

تاریخ نوشته های جغرافیایی در جهان اسلامی

* مؤلف: ایگناتی کراچکوفسکی

* مترجم: ابوالقاسم پاینده

* ناشر: علمی فرهنگی

* سال نشر: ۱۳۷۹

* نوبت چاپ: اول

* محل نشر: تهران

هر چند وقتی که ایگناتی کراچکوفسکی کتاب: تاریخ نوشته های جغرافیایی در جهان اسلامی را می نوشت، قصد آن نداشت که یک متن درسی همانند آنچه در دانشگاه ها و مراکز آموزش عالی ما است، برای یک مقطع خاص آموزشی فراهم آورد؛ اما این اثر پس از انتشار به زبان روسی، خیلی زود به زبان عربی ترجمه و منتشر شد. در همان سال های انتشار به زبان عربی، به فارسی هم ترجمه گشت اما انتشار آن نزدیک به چهار دهه به طول انجامید تا اینکه سرانجام در سال ۱۳۷۹ منتشر شد.

تاریخ نوشته های جغرافیایی در جهان اسلام، علاوه برآنکه مورد مراجعه و بهره برداری استادان و پژوهشگران در حوزه های ادبیات فارسی و تاریخ تمدن و ملل اسلامی است، به عنوان یک منبع اساسی برای دانشجویان رشته های مذکور در مقاطع مختلف تحصیلی، به خصوص، دوره های کارشناسی ارشد و دکتری توصیه می شود. از این رو، داوری و ارزیابی متن در دستور کار گروه قرار گرفت. یادآوری این نکته مهم است که هرچند کتاب به عنوان ترجمه مرحوم ابوالقاسم پاینده منتشر شده اما به نظر می رسد ناشر و ویراستار محترم زحمات قابل تقدیری در تکمیل و اصلاح ترجمه و آماده سازی آن برای نشر متحمل شده اند. نتیجه داوری و بازبینی به شرح ذیل می باشد:

۱. نقاط قوت شکلی و محتوایی:

الف. نقاط قوت شکلی:

۱. نثر روان و خوش خوان؛
۲. دقت زیاد در رعایت قواعد نگارشی و ویرایشی.

ب. نقاط قوت محتوایی:

۱. بهره برداری درست از اصطلاحات تخصصی؛

۲. معادل‌سازی خوب اصطلاحات از زبان اصلی؛

۳. جامعیت بی‌نظیر؛

۴. تطابق عنوان و محتوای اثر؛

۵. نوآوری در دسته‌بندی آثار جغرافیایی؛

۶. تحلیل علمی و منصفانه آثار چاپی و فعلی؛

۷. روانی و رعایت امانت در ترجمه و توجه به اصول ترجمه.

۲. نقاط ضعف شکلی و محتوایی

الف. نقاط ضعف شکلی:

۱. حروف نگاری ریز؛

۲. حجم زیاد برای واحدهای درسی؛

۳. وجود برخی اغلاط چاپی.

ب. محتوایی:

۱. عدم بهره‌برداری از ابزارهای علمی چون تمرین و نمودار؛

۲. عدم مطابقت با سرفصل‌های درسی.

۳. پیشنهادها:

در صورت رفع اشکال‌های زیر، به اتقان علمی و آموزشی اثر افزوده خواهد شد:

۱. رفع نواقص در تبدیل تاریخ میلادی به قمری صفحات: ۲۹۳-۲۹۶-۵۴۶-۵۶۵-۵۹۳

۵۹۶-۵۹۳.

۲. یکدست‌سازی اسامی، ص ۲۴۷ س ۳: ویدیمن و در ص ۳۱۹ س ۴: ویدیمان.

۳. رفع اغلاط حروف‌نگاری، ص: ۲۶۱ س ۵؛ ۲۷۲ س ۳ و ۲۱: ۳۱۲ س ۶ و ۱۳: ۴۳۰

س ۱.